

KHEDIDJA BOUDABA
201, Audubon Trace, Jefferson, LA 70121
Phone: (504)837-4904

kboudaba@tulane.edu

SUMMARY OF QUALIFICATIONS:

- Native speaker of Arabic), fluent in French and English
- **Cultural Awareness:** Extensive knowledge of the Middle East, North Africa and France.
- **20** years of experience in linguistics with 11 years of experience in Media and journalism
- **20** years of experience in translation and interpretation
- **15** years of experience in instructing in all three languages
- Ph.D. in Anthropology and Linguistics
- Masters in Romance Languages
- Bachelor in Translation and Interpretation (Arabic-French-English)
- US citizen

PROFESSIONAL EXPERIENCE:

Aug 2009 - present

Adjunct Assistant professor of Arabic (part-time)

Tulane University

Loyola University

- Teach Arabic and French courses at beginner, intermediate and advanced levels.
- Teach Arabic reading, listening, and conversation classes to both undergraduate and graduate students.
- Teach MSA, Maghrebi, Egyptian and Levantine Arabic to students some of whom spend time in Arab countries to further their instruction.
- Administered written and oral tests on a regular basis to determine students' levels and their progress in Arabic and French.
- Use audio/visual material for listening comprehension activities at beginner, intermediate and advanced levels.
- Use authentic texts taken from Arab media in intermediary level courses to improve students' reading comprehension. Focus on listening activities to develop students' language skills.
- Strive to create a classroom atmosphere that is stimulating and conducive to learning.
- Initiate discussions that spark students' interest and result in lively exchanges about Arab culture and Arab daily life.

Jan 2001-Jun 2009

French Teacher

Chapelle High School

New Orleans, LA

- Developed teaching materials, prepared goals and objectives, created lesson plans for grades 9-12.
- Provided innovative teaching strategies, using multiple intelligence to accommodate students' diverse learning styles.

- Used audio/visual material in beginner, intermediate and college level (AP) classes, including French news channels
- Created an energizing educational experience to motivate students.

June 1995- August 2001
French Teacher

Alliance Française
New Orleans, LA

- Provided intensive French instruction to American students of different levels and educational backgrounds
- Instructed students using various teaching methods such as lectures and discussions
- corrected pronunciation, spelling and grammar while communicating with students
- Taught a media class which enabled students to learn about French media and listen to French media online, understand the main ideas and summarize them.
- Conversed with students about current events happening at the time in France.
- Design and implemented life scenarios where students used survival language to communicate in French.

June 1996 -1997& June 2001
Free- lance journalist

Agence France Presse, Washington, DC
Journal Français, San Francisco, CA
Le Soir d'Algerie, Algeria

- Wrote news stories for AFP ,and the monthly newspaper “ Le Journal Français”
- Interviewed Algerian writer Assia Jebbar for le Journal Français when she was the director of the Center for French and Francophone Studies in Baton Rouge (June 1996)
- Interviewed French musician Olivier Bou and a number of New Orleans musicians for an article on world music.
- Wrote several stories for the Algerian newspaper *le quotidien d'Algerie* in the wake of September 11, 2001.

March 1982-June 1993
Senior reporter, writer

the Algerian News Agency
Algiers, Algeria

- Wrote stories on social and political topics, developed and researched stories ideas, covered Higher Education beat and Women’s Organizations
- Collected information from sources, interviewed several prominent figures including the assassin of president Boudiaf, Lembarek Boumaraafi.

December 1997- June 2000
Trilingual Executive Assistant

Caleb Brett-Socotec
International Inspection
Metairie, LA

- Assisted in the Start-up of the Branch of Socotec International in New Orleans..
- Assisted with operations and marketing efforts.
- Worked closely with French and Arabic speaking international customers during projects.

- Liaised daily with Paris head office and subsidiary branches during Projects and wrote project reports in French.

October 1994-July 1997
Bilingual Administrative Assistant

Consulate General of France
New Orleans, LA

August 1994- May 2011
Translator/Interpreter

Free-lance/ Various institutions
New Orleans, LA

Clients:

- *the French Consulate,*
- *World Wide Translation and Interpretation Services (WWTI)* and
- *Alpha Tech,*
- *Professional Translators and Interpreters Inc.,*
- *the Alliance Française and different law firms*

May 1990 – June 1993
Free-lance translator

Organization of African Unity (OAU)
Addis Ababa, Ethiopia

- Worked as a free-lance translator in several meetings of the Organization of African Unity (OAU) in Addis-Ababa, Ethiopia.

June 1982- June 1993
Free –lance interpreter

- Worked as an interpreter in several international conferences held in Algeria.

EDUCATION:

- **Ph.D. Anthropology and Linguistics** **2010**
 Tulane University, City, LA
- **M. A. Romance Languages** **2004**
 University of New Orleans, LA
- **B.A. Translation and Interpretation** **1981**
 (Arabic-French-English)
 University of Algiers, Algeria

Dissertation: “The representation of women in the Algerian Print Media”
 Chair: Judith Maxwell. 2010

Fellowships: The Humphrey Program Fellowship for journalists, University of Maryland, College Park (1993-1994)

Presentations:

- *“Violence in Algeria and the plight of Algerian journalists”* Department of French and Italian Tulane University, October 1995.
- *“Women’s representations in the Algerian Press.”* Department of Women’s Studies, Loyola University, March 2010.

Professional Affiliations: Member of the American Institute for Maghrebi Studies (AIMS) and former member of the Algerian Union of Translators and Interpreters (UNIT) and of the American Association of Translators (AAT).